

Longus, *Daphnis et Chloé*, Livre I, 09-10**Le printemps**

09 1 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεα· βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννήτων· ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσι αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατήιδον ὀρνίθες. 2 Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας, οἷ' ἀπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων· ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον· καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

10 1 Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες. Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνις τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασυτέρας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δέ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι. Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικὰ. 2 Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους ἀκριδοθήκην ἔπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν· ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμῶν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῶ μαλθακῶ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα· 3 καὶ ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἃς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον. Θᾶπτον ἂν τις εἶδε τὰ ποίμνια καὶ τὰς αἴγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἡ Χλόην καὶ Δάφνιν.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 01-08) :**09**

1

ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps
 ἀρχή, ἦς (ή) : le début, le commencement ;
 ἀκμάζω : être dans toute sa force , s'épanouir ;
 ὄρειος, α, ον : des montagnes, montagnard
 βόμβος , ου (ὀ) : tout bruit sourd, le bourdonnement
 μέλιττα, ης (ή) : l'abeille
 ἦχος, ου (ὀ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis
 ὄρνις, ιθος (ὀ,ή) : l'oiseau
 μουσικός, ή,όν : musicien, chanteur
 σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse
 ἀρτι-γέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré
 ἀρήν, ἄρνος (ὀ) : l'agneau
 σκιρτάω, ῶ : sauter, bondir
 βομβέω, ῶ : bruire, bourdonner
 κατ-ἄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

2

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir
 εὖ-ωρία, ας (ή) : la belle saison, le beau temps
 οἷα *neutre adv. + adj.* : attendu que, comme, puisque
 ἀπαλός, ή,όν : tendre, délicat
 μιμητής, οῦ (ὀ) : l'imitateur
 ἀκούω : j'entends
 ᾄδω : chanter
 ἄλλομαι : sauter, bondir

κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté
 συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner
 κόλπος , ου (ὅ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron
 βάλλω : jeter, lancer
 στεφανίσκος , ου (ὅ) : petite couronne
 πλέκω : tresser, entrelacer
 ἐπι-φέρω : apporter

10

1

πράττω : faire
 κοινῆ : en commun
 πλησίον + G : près de
 ἀπο-πλανάω, ᾧ : égarer, écarter
 συ-στέλλω (*impf* συνέστελλον) : ramener dans un espace étroit, ramener
 θρασύς, εἶα, ὑ : hardi, audacieux
le suffixe -τερος marque originellement la séparation par rapport à une norme ; c'est pour cela que le « comparatif » peut se traduire en faisant précéder l'adjectif français de « plus », « assez », ou « trop ».
 κρημνός, οῦ (ὅ) : lieu escarpé, falaise, crête
 κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre
 ἤδη : dans ces circonstances, dès lors
τις : l'indéfini insiste sur l'indétermination ; il peut s'agir de l'un ou de l'autre ; balancement avec le G abs θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι.
 φρουρέω, ᾧ : surveiller, garder
 θατέρου = τοῦ ἑτέρου (*crase attique*)
 ἕτερος, α, ον : l'un, l'autre (*de deux*)
 προσ-λιπαρέω, ᾧ : s'attacher à , s'adonner à
 ἄθυρμα, ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement
 παιδικός, ή, όν : d'enfant, enfantin

2

ἀνθήρικος, ου (ὅ) : l'asphodèle (*variété de lys*)
 ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)
 ἔλος, ους (τό) : marécage, marais
 ἀκριδο-θήκη, ης (ή) : cage à sauterelles
 πονέω, ᾧ περί + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de
 ἐκ-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper
 λεπτός, ή, όν : mince, frêle
 τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer
 δια-φυή, ης (ή) : la membrane intercalaire, la cloison
 γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)
 κηρός, οῦ (ὅ) : la cire
 μαλθακός, ή, όν : mou, malléable
 συν-αρτάω, ᾧ : attacher ensemble, relier
 συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte
 μελετάω, ᾧ + *inf.* : s'exercer à

3

ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;

2 valeurs possibles pour ποτε; en raison du contexte, je penche pour la seconde, concluant avec quelque impatience peut-être la liste des occupations communes ou parallèles.

κοινωνέω, ᾧ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager

οἶνος, οἴνου (ὅ) : le vin

οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux

τροφάς : *complète ἔφερον εἰς κοινόν*

κοινός, ἡ, ὄν : commun ; εἰς κοινὸν φέρειν : mettre en commun

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ : vite, promptement*)

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé

τις : façon d'exprimer « on » en grec.

μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé

ἢ : derrière un comparatif : que

Vocabulaire alphabétique :

ᾄδω : chanter

ἄθρμα, ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement

ἀκμάζω : être dans toute sa force, s'épanouir ;

ἀκούω : j'entends

ἀκριδο-θήκη, ης (ή) : cage à sauterelles

ἄλλομαι : sauter, bondir

ἄν + aor. de l'ind. : irréel du passé

ἀνθέρικος, ου (ὅ) : l'asphodèle (*variété de lys*)

ἀπαλός, ἡ, ὄν : tendre, délicat

ἀπο-πλανάω, ᾧ : égarer, écarter

ἀρήν, ἄρνος (ὅ) : l'agneau

ἀρτι-γέννητος, ος, ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré

ἀρχή, ἡς (ή) : le début, le commencement ;

βάλλω : jeter, lancer

βομβέω, ᾧ : bruire, bourdonner

βόμβος, ου (ὅ) : tout bruit sourd, le bourdonnement

γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)

δια-φυσή, ἡς (ή) : la membrane intercalaire, la cloison

ἐκ-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper

ἔλος, ους (τό) : marécage, marais

ἐπι-φέρω : apporter

ἕτερος, α, ον : l'un, l'autre (*de deux*)

εὖ-ωρία, ας (ή) : la belle saison, le beau temps

ἢ : derrière un comparatif : que

ἦδη : dans ces circonstances, dès lors

ἦρ, ἦρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps

ἦχος, ου (ὅ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis

θατέρου = τοῦ ἑτέρου (*crase attique*)

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ : vite, promptement*)

θρασύς, εἶα, ύ : hardi, audacieux

κατ-ᾄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir

κηρός, οῦ (ὅ) : la cire

κοινῆ : en commun

κοινός,ή,όν : commun ; εις κοινὸν φέρειν : mettre en commun
 κοινωνέω,ῶ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager
 κόλπος , ου (ὅ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron
 κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté
 κρημνός, οὔ (ὅ) : lieu escarpé, falaise, crête
 λεπτός, ή, ὄν : mince, frêle
 μαλθακός,ή,όν : mou, malléable
 μελετάω,ῶ + *inf.* : s'exercer à
 μέλιττα, ης (ή) : l'abeille
 μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé
 μιμητής,οὔ (ὅ) : l'imitateur
 μουσικός,ή,όν : musicien, chanteur
 οἷα *neutre adv.* + *adj.* : attendu que, comme, puisque
 οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux
 οἶνος, οἴνου (ὅ) : le vin
 ὄρειος,α,ον : des montagnes, montagnard
 ὄρνις, ιθος (ὅ,ή) : l'oiseau
 παιδικός,ή,όν : d'enfant, enfantin
 πλέκω : tresser, entrelacer
 πλησίον + G : près de
 ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)
 πονέω,ῶ *περί* + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de
 ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;
 πράττω : faire
 προσ-λιπαρέω,ῶ : s'attacher à , s'adonner à
 σκιρτάω,ῶ : sauter, bondir
 σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse
 στεφανίσκος , ου (ὅ) : petite couronne
 συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner
 συν-αρτάω,ῶ : attacher ensemble, relier
 συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte
 συ-στέλλω (*impf* συνέστελλον) : ramener dans un espace étroit, ramener
 τις : *façon d'exprimer « on » en grec.*
 τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer
 φρουρέω,ῶ : surveiller, garder

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀκούω : j'entends
 ἄν + *aor. de l'ind.* : *irréel du passé*
 ἀρχή,ῆς (ή) : le début, le commencement ;
 ἕτερος,α,ον : l'un, l'autre (*de deux*)
 ἦ : *derrière un comparatif* : que
 ἦδη : dans ces circonstances, dès lors
 κοινός,ή,όν : commun ; εις κοινὸν φέρειν : mettre en commun
 ποτε *encl.* : 1 quelquefois ; 2 enfin ;
 πράττω : faire
 τις : *façon d'exprimer « on » en grec.*

fréquence 2 :

βάλλω : jeter, lancer

κατ-έχω : posséder, envelopper, remplir

κοινῆ : en commun

fréquence 3 :

θρασύς, εἶα,ύ : hardi, audacieux

κοινωνέω,ῶ : + G : mettre en commun, avoir en commun, partager

οἷα *neutre adv.* + *adj.* : attendu que, comme, puisque

πονέω,ῶ περί + A : se donner de la peine pour, s'affairer pour, s'occuper de

οἶνος, οἴνου (ὁ) : le vin

πλησίον + G : près de

συλ-λέγω (*impf* συνέλεγον) : rassembler, ramasser ; butiner

fréquence 4 :

ἐπι-φέρω : apporter

μελετάω,ῶ + *inf.* : s'exercer à

ὄρνις, ἴθος (ὁ,ῆ) : l'oiseau

ne pas apprendre :

ᾄδω : chanter

ἄθρμα,ατος (τό) : le jeu, l'amusement, le divertissement

ἀκμάζω : être dans toute sa force, s'épanouir ;

ἀκριδο-θήκη, ης (ῆ) : cage à sauterelles

ἄλλομαι : sauter, bondir

ἀνθήρικος, ου (ὁ) : l'asphodèle (*variété de lys*)

ἀπαλός,ή,όν : tendre, délicat

ἀπο-πλανάω,ῶ : égarer, écarter

ἄρην, ἄρνος (ὁ) : l'agneau

ἄρτι-γέννητος,ος,ον : nouveau-né, qui vient d'être engendré

βομβέω,ῶ : bruire, bourdonner

βόμβος, ου (ὁ) : tout bruit sourd, le bourdonnement

γόνυ, ατος (τό) : le nœud (*entre 2 parties lisses du roseau*)

δια-φυσή, ῆς (ῆ) : la membrane intercalaire, la cloison

ἐκ-τέμνω (-τεμῶ, -έτεμον, -τετμηκα) : couper

ἔλος, ους (τό) : marécage, marais

εὖ-ωρία, ας (ῆ) : la belle saison, le beau temps

ἤρ, ἤρος (τό) = ἔαρ, ἔαρος (τό) : le printemps

ἤχος, ου (ὁ) : le bruit (*flûte, source*), le ramage, le gazouillis

θατέρου = τοῦ ἐτέρου (*crase attique*)

θᾶττον : plutôt (*comp. de ταχύ : vite, promptement*)

κατ-ᾄδω : remplir de chants, faire résonner de chants

κατ-ελαύνω : pousser devant soi vers le bas, faire descendre

κηρός, οῦ (ὁ) : la cire

κόλπος, ου (ὁ) : tout creux ; pli ou repli d'un vêtement ; giron

κοῦφα : *neutre adv.* : avec légèreté

κρημνός, οῦ (ὁ) : lieu escarpé, falaise, crête

λεπτός, ή, όν : mince, frêle

μαλθακός,ή,όν : mou, malléable

μέλιττα, ης (ῆ) : l'abeille

μεμερισμένος, η, ον : partagé, divisé, séparé

μιμητής,οῦ (ὁ) : l'imitateur

μουσικός,ή,όν : musicien, chanteur

οἴκοθεν : de chez soi, de chez eux

ὄρειος,α,ον : des montagnes, montagnard

παιδικός,ή,όν : d'enfant, enfantin

πλέκω : tresser, entrelacer

ποθέν : de quelque part (*attention à l'accent !*)

προσ-λιπαρέω,ῶ : s'attacher à, s'adonner à

σκιρτάω,ῶ : sauter, bondir

σκίρτημα, ατος (τό) : le bond, le saut, la danse

στεφανίσκος, ου (ό) : petite couronne

συν-αρτάω,ῶ : attacher ensemble, relier

συρίττω /συρίζω : jouer de la flûte

συ-στέλλω (*impf συνέστελλον*) : ramener dans un espace étroit, ramener

τιτράω, τρήσω, ἔτρησα : trouer, percer

φρουρέω,ῶ : surveiller, garder

Traduction au plus près du texte :

09

1 Ἦρος ἦν ἀρχὴ καὶ πάντα ἤκμαζεν ἄνθη, τὰ ἐν δρυμοῖς, τὰ ἐν λειμῶσι καὶ ὅσα ὄρεα·
C'était le début du printemps et toutes les fleurs s'épanouissaient, celles <qui étaient> dans les bois (= celles des bois), celles des prairies et toutes celles des montagnes ;

βόμβος ἦν ἤδη μελιττῶν, ἦχος ὀρνίθων μουσικῶν, σκιρτήματα ποιμνίων ἀρτιγεννῆτων·

désormais, c'était un bourdonnement d'abeilles, un ramage d'oiseaux chanteurs, les bonds de moutons tout juste nés ;

ἄρνες ἐσκίρτων ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἐβόμβουν ἐν τοῖς λειμῶσι αἱ μέλιτται, τὰς λόχμας κατήδον ὀρνίθες.

des agneaux bondissaient dans les collines, les abeilles bourdonnaient dans les prés, des oiseaux remplissaient de leurs chants les taillis.

2 Τοσαύτης δὴ πάντα κατεχούσης εὐωρίας, οἱ ἄπαλοὶ καὶ νέοι μιμηταὶ τῶν ἀκουομένων ἐγίνοντο καὶ βλεπομένων·

Et donc, comme une si belle saison enveloppait toutes choses, attendu qu'ils étaient tendres et jeunes, ils devenaient les imitateurs des choses entendues et vues (= ils se mirent à imiter ce qu'ils entendaient et ce qu'ils voyaient) ;

ἀκούοντες μὲν τῶν ὀρνίθων ἀδόντων ἦδον, βλέποντες δὲ σκιρτῶντας τοὺς ἄρνας ἤλλοντο κοῦφα, καὶ τὰς μελίττας δὲ μιμούμενοι τὰ ἄνθη συνέλεγον·

d'une part, entendant les oiseaux en train de chanter ils chantaient, d'autre part, en voyant les agneaux en train de bondir ils sautaient avec légèreté, et aussi, en imitant les abeilles, ils ramassaient butinaient les fleurs ;

καὶ τὰ μὲν εἰς τοὺς κόλπους ἔβαλλον, τὰ δὲ στεφανίσκους πλέκοντες ταῖς Νύμφαις ἐπέφερον.

et ils jetaient les unes dans les replis de leurs vêtements, et, tressant de petites couronnes, apportaient les autres aux Nymphes.

10

1 Ἐπραττον δὲ κοινῇ πάντα, πλησίον ἀλλήλων νέμοντες.

Ils faisaient tout en commun, faisant paître l'un près de l'autre.

Καὶ πολλάκις μὲν ὁ Δάφνης τῶν προβάτων τὰ ἀποπλανώμενα συνέστελλε, πολλάκις δὲ ἡ Χλόη τὰς θρασύτερας τῶν αἰγῶν ἀπὸ τῶν κρημνῶν κατήλαυνεν, ἤδη δὲ τις καὶ τὰς ἀγέλας ἀμφοτέρας ἐφρούρησε θατέρου προσλιπαρήσαντος ἀθύρματι.

Et souvent Daphnis d'une part ramenait celles des brebis qui s'étaient égarées, souvent Chloé quant à elle faisait descendre des crêtes celles des chèvres qui étaient trop audacieuses, et dans ces conditions n'importe lequel < des deux > gardait les deux troupeaux, tandis que l'autre s'adonnait à un amusement.

Ἀθύρματα δὲ ἦν αὐτοῖς ποιμενικὰ καὶ παιδικά.

Car ils avaient des amusements de bergers et d'enfants.

2 Ἡ μὲν ἀνθερίκους ἀνελομένη ποθὲν ἐξ ἔλους ἀκριδοθήκην ἐπλεκε καὶ περὶ τοῦτο πονουμένη τῶν ποιμνίων ἠμέλησεν·

Elle, ayant cueilli des asphodèles quelque part dans des marais, tressait une cage à sauterelles et, en s'affairant pour cela (= prise par son occupation), négligeait ses brebis ;

ὁ δὲ καλάμους ἐκτεμὼν λεπτοὺς καὶ τρήσας τὰς τῶν γονάτων διαφυάς, ἀλλήλοις τε κηρῷ μαλθακῷ συναρτήσας, μέχρι νυκτὸς συρίττειν ἐμελέτα·

lui, ayant coupé de frêles roseaux et ayant percé les cloisons des nœuds, et les ayant attachés ensemble avec de la cire malléable, s'exerçait jusqu'à la nuit à jouer de la flûte ;

3 καί ποτε δὲ ἐκοινώνουν γάλακτος καὶ οἴνου, καὶ τροφάς, ἅς οἴκοθεν ἔφερον, εἰς κοινὸν ἔφερον.

enfin, ils avaient en commun le lait et le vin, et les nourritures, qu'ils emportaient de chez eux, ils les mettaient en commun.

Θᾶπτον ἄν τις εἶδε τὰ ποιμνία καὶ τὰς αἰγας ἀπ' ἀλλήλων μεμερισμένας ἢ Χλόην καὶ Δάφνιν.

On aurait plutôt vu les brebis et les chèvres séparées les unes des autres que Daphnis et Chloé <séparés l'un de l'autre>.

Comparaison de traductions :

Deux traductions littéraires, à un siècle de distance :

Paul-Louis Courier : 1810 (1825)

Or était-il lors environ le commencement du printemps, que toutes fleurs sont en vigueur, celles des bois, celles des prés, et celles des montagnes. Aussi jà commençait à s'ouïr parmi les champs bourdonnement d'abeilles, gazouillement d'oiseaux, bêlement d'agneaux nouveau-nés. Les troupeaux bondissaient sur les collines, les mouches à miel murmuraient par les prairies, les oiseaux faisaient résonner les buissons de leur chant. Toutes choses adonc faisant bien leur devoir de s'égayer à la saison nouvelle, eux aussi, tendres, jeunes d'âge, se mirent à imiter ce qu'ils entendaient et voyaient. Car entendant chanter les oiseaux, ils chantaient; voyant bondir les agneaux, ils sautaient à l'envi; et, comme les abeilles, allaient cueillant des fleurs, dont ils jetaient les unes dans leur sein, et des autres arrangeaient des chapelets pour les Nymphes; et toujours se tenaient ensemble, toute besogne faisaient en commun, paissant leurs troupeaux l'un près de l'autre. Souventefois Daphnis allait faire revenir les brebis de Chloé, qui s'étaient un peu loin écartées du troupeau; souvent Chloé retenait les chèvres trop hardies voulant monter au plus haut des rochers droits et coupés.

George Dalmeyda : 1934 (ed. Les Belles Lettres)

Or le printemps commençait et l'on voyait s'épanouir toute sorte de fleurs, celles des bois, celles des prés, celles des montagnes; on entendait bourdonner les abeilles et gazouiller les oiseaux chanteurs; on voyait sauter les moutons nouveau-nés et bondir les agneaux sur les collines; les abeilles bourdonnaient dans les prairies, les taillis étaient pleins de chants d'oiseaux. Et voyant toutes choses autour d'eux sentir la joie de la saison nouvelle, Daphnis et Chloé, tendres et jeunes êtres, imitaient ce qu'ils entendaient et voyaient. Entendant les oiseaux chanter, ils chantaient; voyant bondir les agneaux, ils faisaient des bonds légers; à l'envi des abeilles ils allaient cueillant des fleurs, jetant les unes au creux de leur tunique et, des autres, tressant de petites couronnes qu'ils portaient aux Nymphes.

Et ils faisaient tout en commun, paissant leurs troupeaux tout près l'un de l'autre. Souvent Daphnis ramenait les brebis de Chloé qui s'écartaient du troupeau, et souvent Chloé délogeait des roches abruptes les chèvres trop hardies.